



ニセコ町 国際交流新聞

第72号 平成30年10月
作成:ニセコ町 国際交流員

文化コーナー：「中国10月の節句」

重陽(ちょうよう)節とは、中国の伝統的な節句の1つです。旧暦の9月9日であり西暦では10月になる場合が多いです。昔の陰陽思想では奇数は陽の数であり、陽数の極である9が重なる日であることから「重陽」と呼ばれています。奇数の重なる月日は陽の気が強すぎるため不吉とされ、九は一桁の数のうち最大の「陽」であり、特に負担の大きい節句と考えられていました。そのため古人は重陽を「凶日」と見なして、難を逃れるために様々な工夫を凝らしました。しかしその後、陽の重なりを吉祥とする考えにだんだんと転じて、祝い事となりました。邪気を払い長寿を願って、菊の花を飾ったり、菊の花びらを浮かべた酒を酌み交わして祝ったりしています。また菊が咲く季節であることから菊の節句とも呼ばれるようになりました。



重陽節には重陽ガオを食べるのが1つの習慣です。漢の時代にはすでにモチキビで餅を作り、祖先や神様を祭っていました。当時は「餌」と呼ばれていたようです。晋代になると、餌を「ガオ」という名に呼びかえました。それは「ガオ」と「高」の発音が同じで、「步步高昇」(しだいに昇進する)という意味を含んでいるからです。

現代では、重陽節が「敬老の日」、つまりお年寄りを敬う日となっています。いつも空が高く澄みわたり、すがすがしい季節なので、お年寄りと一緒に山登りをしたり、菊を愛でたり、「重陽ガオ」を食べたりして、この日を楽しく過ごしています。

文：梅 冠男

国際交流員コーナー：「ハロウィーンジャック・オー・ランタンの起源」

ニュージーランドのマオリにもイギリス・ヨーロッパの国々にも、野菜をランタンとしてくりぬく活動があります。これは万国共通の活動ですが、ハロウィーンと言えば、アメリカではなく、アイルランドが最高です。

アイルランドでは伝統的なジャック・オー・ランタンを Samhain(サーオイン)という祭りの時にカブからくりぬきました。窓やドアにおいて、Aos Sí(エース・シー)という妖怪を脅かすために怖い顔をしています。

又、サーオインの時には人間の世界と心霊の世界の境が弱くなり、祖先の霊がもう一回人間の世界に戻ってくるという迷信がありました。その時に、祖先の霊が迷わないように、ランタンを作りました。

「Jack-o'-Lantern」は、「鬼火」の昔の名前が由来になりました。昔は、沢や沼を歩く方々がその火を見て、妖怪や幽霊がいると信じました。このランタン



作りの伝統が19世紀にアメリカに伝わったのち、移民したアイルランド人によりカブのランタンからアメリカで生産が多かったカボチャのランタンに変化しました。今、皆がハロウィーンを考えた時に最初にイメージするのがカボチャのジャック・オー・ランタンです。又、世界中にはカボチャをくりぬく大会があります。一番大きい大会はアメリカの東北のメイン州にある「Damariscotta Pumpkinfest and Regatta (ダマリスコッタ・パンプキンフェス・アンドレガッタ)」です。

文：デリク・モール



★国際交流員の活動★

★あそぶつく「魔法のじゅうたん」

10月25日(木) 14:45~15:30 デリク

★ニセコ町国際交流員による番組

毎週金曜日 15時~15時50分

10月5日 国際交流員全員

「この街って！天国」(日本語)

10月12日 国際交流員全員

「English Radio Hour」(英語)

10月19日 国際交流員 ミッチェル・デリク

「English Radio Hour」(英語)

10月26日 国際交流員 エマヌエル・メイ

「English Radio Hour」(英語)

★英会話TALK! (ニセコ町民センター 研修室4)

火曜日の部 10/9 10:00~11:00

土曜日の部 10/20 10:00~12:00

メイさんの単語コーナー

中国語：枫叶(fēng yè)

日本語：
紅葉(もみじ)

アイルランド語：
duilleog mhailpe
(ジローグ ワルパ)

英語：maple leaf
(メプルリーフ)

ドイツ語：ahornblatt
(アーホルンブラット)

《お問い合わせ》

国際交流ニセコFRIENDS事務局(役場企画環境課)

担当：国際交流員 デリク モール(不在時：澤田)【電話】0136-44-2121【メール】kokusai@town.niseko.lg.jp
【Facebook】<http://www.facebook.com/nisekokokusaiouryuu>



Niseko International Newsletter

Vol. 72 October 2018
Published by Niseko Town CIRs (Coordinators for International Exchange)

Culture Corner: A Chinese Festival in October

The Double Ninth Festival, observed on the ninth day of the ninth month in the lunar calendar, is a traditional Chinese holiday. It is often held though in October.

According to the I Ching, nine is the biggest yang number, the ninth day of the ninth lunar month (double nine) has too much yang (a traditional Chinese spiritual concept) and is thus a potentially dangerous date. Hence, the day is also called the "Double Yang Festival". In ancient times, people used to do various activities to protect themselves against danger. However, after that, thinking gradually turned to the Double Ninth Festival as a good thing, and it became a celebration. Praying for longevity, decorating rooms with chrysanthemum flowers and drinking chrysanthemum liquor are all customs on this day. It is also called the Chrysanthemum Festival as it is also the season when chrysanthemums flower.



Eating Shuangyang Gao is also a custom in this festival. Mentioned in writing since before the East Han period (before AD 25), people made cakes with millet as a way to pay homage to ancestors and gods. It seems that at that time it was called "bait". During the Jin period (265-420), the name was changed to "Gao." This was because the pronunciation of "Gao" and "High" are the same in Chinese, and it was also gave the meaning of "rising walk" (gradually promoting).

Nowadays, The Double Ninth Festival has become a day to care for the elderly, which is also called "Senior's day". As it usually falls in a refreshing season, people often enjoy climbing high mountains with the aged, enjoying chrysanthemums, and eating "Chongyang Gao".

-Guannan Mei

CIR Corner: Origins of the Halloween Jack-O'-Lantern

The practice of carving lanterns from vegetables is one that is found in many cultures around the world. From the Māori of New Zealand to parts of England. However, when it comes to Halloween, the honour goes to Ireland.

The original Jack-O'-Lanterns were actually carved from turnips and placed in windows and doorways as part of Samhain festivities. And were actually quite terrifying.



These lanterns were carved to scare away the Aos Sí (spirits and demons from Irish mythology) and protect homes and farmlands. Some also carved them to look like those who had died. The reason for this was to guide their soul home on Halloween night, when the souls of the departed were said to come back and the barrier between our world and the spirit world was weakened.

The name "Jack-o'-Lantern" in English comes from an old term for a "Will-O'-Wisp", lights which are often seen above bogs and marshes caused by methane igniting. The practice of carving jack-o'-lanterns, as with most Halloween traditions, was brought to North America by Irish immigrants who came during the 1800s. The practice was melded with an existing Thanksgiving & Harvest festival activity and the old turnips were replaced with the larger and more common pumpkin. Now a must have for Halloween, there are even huge competitions for the best carved pumpkins all over the world, in particular Damariscotta Pumpkinfest and Regatta in Maine.



Derek Moore

★ CIR Activities ★

★ Asobook "Magic Carpet" Reading
October 25 (Thu) 2:45~3:30pm Derek

★ Niseko CIR Radio Programs
Every Friday 3-4pm

October 5 All CIRs
「この街って！天国」(JA)

October 12 All CIRs
「English Radio Hour」(EN)

October 19 Mitchel & Derek
「English Radio Hour」(EN)

October 26 Ema & Mei
「English Radio Hour」(EN)

★ Eikaiwa TALK! (Chomin Center Room 4)
October 9 (Tue) 10~11

October 20 (Sat) 10~12

Mei's Word Corner

Chinese: 枫叶 (fēng yè)

Japanese: 紅葉
(momiji)

Irish: duilleog mhailpe
("jill-ogue wall-pa")

English: maple leaf

German: ahornblatt

《Contact》 International Exchange Association Niseko Friends Secretariat (Niseko Town Hall, Planning and Environment Division) Lead: Derek Moore (CIR) (If absent : Sawada)

TEL: 0136-44-2121 Email: kokusai@town.niseko.lg.jp Facebook: <http://www.facebook.com/nisekokokusaikouryuu>